

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Paskalya'ya Hazırlık Devresi

1. Pazar Günü

First Sunday of Lent

(C)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*P.* You have renewed us by water and the Holy Spirit:  
Lord have mercy.

*A.* **Lord, have mercy** (or **Kyrie, eleison**)

*P.* You sent your Holy Spirit to create new hearts in us:  
Christ have mercy.

*A.* **Christ, have mercy** (or **Christe, eleison**)

*P.* You are the author of our eternal salvation:  
Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy** (or **Kyrie, eleison**)

*P.* May almighty God have mercy on us,  
forgive us our sins and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Komünyon Nakaratı

*Mt. 4,4*

*C.* **Mesih İsa şöyle diyor: «İnsan yalnız ekmekle değil, Allah'ın ağzından çıkan her sözle yaşar»**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Allah'ım, sana yalvarıyoruz: Göklerden gelen bu Kutsal Ekmek imanımızı kuvvetlendirsin, ümidimizi arttırsın ve sevgimizi doyursun ki, diri ve gerçek ekmek olan Mesih İsa'ya acıkalım ve senin ağzından çıkan her söz ile beslene-  
lim. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Halkının üzerine bolluk içinde takdisini bahşetmen için sana yalvarıyoruz, ey Rab: Öyle ki, sıkıntılarda ümit gelişsin, denenmelerde erdem güçlensin ve ebedi kurtuluş bahşedilsin. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın sevgisiyle barış içinde gidelim.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

*Mt 4: 4*

**A. One does not live by bread alone,  
but by every word that comes forth from the mouth of God.**

## Prayer after Communion

*P.* Renewed now with heavenly bread, by which faith is nourished, hope increased, and charity strengthened, we pray, O Lord, that we may learn to hunger for Christ, the true and living Bread, and strive to live by every word which proceeds from your mouth. Through Christ our Lord.

**A. Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

**A. And with your spirit.**

*P.* May bountiful blessing, O Lord, we pray come down upon your people, that hope may grow in tribulation, virtue be strengthened in temptation, and eternal redemption be assured. Through Christ our Lord.

**A. Amen.**

*P.* And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

**A. Amen.**

*P.* Go in peace, glorifying the Lord by your life.

**A. Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

**C. Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

**R. Amin.**

## Kyrie

*R.* Su'da ve Kutsal Ruh'ta Senin görüntüne benzer şekilde bizi yeniden yaratan Rab, bize merhamet eyle.

**C. Rab'bim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

*R.* Bedenimizde yeni bir yürek oluşması için bize Kutsal Ruh'u gönderen Rabbimiz Mesih, bize merhamet eyle.

**C. Mesih İsa, bize merhamet eyle** (ya da: **Christe, eleison**).

*R.* Bedenine ve kanına bizleri paydaş kılan Rab, bize merhamet eyle.

**C. Rab'bim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

*R.* Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

**C. Amin.**

## Let us pray

*P.* Grant, almighty God, through the yearly observances of holy Lent, that we may grow in understanding of the riches hidden in Christ and by worthy conduct pursue their effects.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A. Amen*

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of Deuteronomy

*26:4-10*

Moses spoke to the people, saying: «The priest shall receive the basket from you and shall set it in front of the altar of the Lord, your God. Then you shall declare before the Lord, your God, “My father was a wandering Aramean who went down to Egypt with a small household and lived there as an alien. But there he became a nation great, strong, and numerous.

When the Egyptians maltreated and oppressed us, imposing hard labor upon us, we cried to the Lord, the God of our fathers, and he heard our cry and saw our affliction, our toil, and our oppression.

He brought us out of Egypt with his strong hand and outstretched arm, with terrifying power, with signs and wonders; and bringing us into this country, he gave us this land flowing with milk and honey.

Therefore, I have now brought you the firstfruits of the products of the soil which you, O Lord, have given me.”

And having set them before the Lord, your God, you shall bow down in his presence.»

The word of the Lord.

*A. Thanks be to God.*

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah’ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa’nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.*

*R.* Rab’bimiz Mesih İsa, Havarilerine “Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum” dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C. Amin.*

*R.* Allah’ın selameti daima sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Kardeşlerim, Mesih’in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah’ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah’ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah’ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab’bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah’ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C. Rab’bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.*

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## Dua edelim

*R.* Her şeye kadir Peder Allah, sana yalvarıyoruz: Tövbenin işareti olan bu kutsal oruç günlerinde Mesih İsa'yı daha iyi tanıyıp imanlı bir yaşam sürerek O'na tanıklık etmemizi ve O'nun sağladığı kurtuluşa kavuşmamızı sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal, Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğ-  
lun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Yasa'nın Tekrarı Kitabından Sözler

*26, 4-10*

Musa, İsrail halkına şöyle dedi: «Kâhin sepeti elinden alıp Rab Allah'ın su-  
nağının önüne koyacak. Sonra Allah'ın olan Rab'bin önünde şu açıklamayı  
yapacaksın: “Babam göçebe bir Aramlı'ydı. Sayıca az kişiyle Mısır'a gidip  
orada yaşamaya başladı. Orada büyük, güçlü, kalabalık bir ulus oldu.

Mısırlılar bize kötü davranarak baskı yaptılar. Bizi ağır işlere zorladılar.  
Atalarımızın Allah'ı Rab'be yakardık. Rab yakarışımızı duydu; çektiğimiz  
sıkıntıyı, emeği, bize yapılan baskıyı gördü.

Bunun üzerine güçlü elle, kudretle, büyük ve ürkütücü olaylarla, belirti-  
lerle, şaşılabilir işlerle bizi Mısır'dan çıkardı. Bizi buraya getirdi; bu ülkeyi, süt  
ve bal akan ülkeyi bize verdi.

Şimdi, ya Rab, bana verdiğin toprağın ürününün ilk yetişenini getiriyor-  
um.”

Sonra sepeti Allah'ımız olan Rab'bin önüne koyup O'nun önünde yere ka-  
panacaksınız.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

*C.* **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## Responsorial Psalm

*Ps 91:1-2, 10-15*

**A. Be with me, Lord, when I am in trouble.**

You who dwell in the shelter of the Most High,  
who abide in the shadow of the Almighty,  
say to the Lord, «My refuge and fortress,  
my God in whom I trust.»

**A. Be with me, Lord, when I am in trouble.**

No evil shall befall you,  
nor shall affliction come near your tent,  
for to his angels he has given command about you,  
that they guard you in all your ways.

**A. Be with me, Lord, when I am in trouble.**

Upon their hands they shall bear you up,  
lest you dash your foot against a stone.

You shall tread upon the asp and the viper;  
you shall trample down the lion and the dragon.

**A. Be with me, Lord, when I am in trouble.**

Because he clings to me, I will deliver him;  
I will set him on high because he acknowledges my name.  
He shall call upon me, and I will answer him;  
I will be with him in distress;  
I will deliver him and glorify him.

**A. Be with me, Lord, when I am in trouble.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümlünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:*

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:  
**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Mezmun

91,1-2.10-15

**C. Rabbim, sıkıntılarımnda benimle ol.**

Kim yüce Allah'a sığınırsa,  
her şeye kadir Olan'ın gölgesinde huzur bulur.  
Rab'be der ki: «Sen beni koruyan kalemsin.  
Allah'ım sensin, sana güvenirim!»

**C. Rabbim, sıkıntılarımnda benimle ol.**

Felaket gelmeyecek başına,  
hiçbir kötülük yaklaşmayacak çadırına.  
Çünkü buyuracak O, meleklerine  
tüm yollarında seni korumalarını.

**C. Rabbim, sıkıntılarımnda benimle ol.**

Taşıyacaklar onlar, seni kollarında,  
taşa çarpmasın diye ayağın.  
Basıp geçeceksin, aslan ve engerek üzerinden,  
çiğneyeceksin kaplanı ve ejderi.

**C. Rabbim, sıkıntılarımnda benimle ol.**

«Bana bağlandığı için, onu kurtaracağım,  
adımı tanıdığı için, onu koruyacağım.  
Beni çağırırsa, ona cevap vereceğim,  
sıkıntıda onunla beraber olacağım.  
Evet, kurtaracağım ve yücelteceğim onu.»

**C. Rabbim, sıkıntılarımnda benimle ol.**

## Second Reading

### A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans 10:8-13

Brothers and sisters: What does Scripture say? The word is near you, in your mouth and in your heart – that is, the word of faith that we preach –, for, if you confess with your mouth that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.

For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved. For the Scripture says, No one who believes in him will be put to shame. For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all, enriching all who call upon him. For «everyone who calls on the name of the Lord will be saved.»

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God**

## Antiphon to the Gospel

*Mt 4:4b*

**Praise to you, Lord Jesus Christ,  
King of endless glory!**

One does not live on bread alone,  
but on every word that comes forth from the mouth of God.

**Praise to you, Lord Jesus Christ,  
King of endless glory!**

Bunun için, Melekler ve tüm Azizlerle beraber senin yüceliğine ebediyen ilahiler söyleyerek deriz ki:

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## İkinci Okuma

**Aziz Pavlus'un Romalılarına Mektubundan Sözler**

*10, 8-13*

Kardeşlerim, Kutsal Kitap'ta [Musa] ne diyor? «Allah'ın sözü sana yakındır, senin ağzında ve yüreğindedir.» İşte duyurduğumuz iman sözü budur. Eğer İsa'nın Rab olduğunu ağızla açıkça belirtir ve Allah'ın O'nu ölümler arasından dirilttiğine yürekten iman edersen, kurtulacaksın.

Gerçekten, insan yürekten iman etmekle aklanır, imanını ağızla açıklamakla da kurtulur. Çünkü Kutsal Yazı şöyle der: «O'na iman eden hiç kimse utandırılmayacaktır.» Artık Yahudi ve Yunanlı ayrımı yoktur: Aynı Rab, hepsinin Rabbi'dir, kendisine seslenenlerin hepsi için cömerttir. «Her kim Rab'bin adını yardıma çağırırsa, kurtulacaktır.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

*Mt. 4, 4*

**Laudate, omnes gentes, laudate Dominum (×2)**  
**Övün, ey tüm Uluslar, övün Rab'bimizi (×2)**

Mesih İsa şöyle dedi: «İnsan yalnız ekmele değil, Allah'ın ağzından çıkan her sözle yaşar.»

**Laudate, omnes gentes, laudate Dominum (×2)**  
**Övün, ey tüm Uluslar, övün Rab'bimizi (×2)**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to Luke

*4:1-13*

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

**F**illed with the Holy Spirit, Jesus returned from the Jordan and was led by the Spirit into the desert for forty days, to be tempted by the devil.

He ate nothing during those days, and when they were over he was hungry. The devil said to him, «If you are the Son of God, command this stone to become bread.» Jesus answered him, «It is written, One does not live on bread alone.»

Then he took him up and showed him all the kingdoms of the world in a single instant. The devil said to him, «I shall give to you all this power and glory; for it has been handed over to me, and I may give it to whomever I wish. All this will be yours, if you worship me.» Jesus said to him in reply, «It is written: You shall worship the Lord, your God, and him alone shall you serve.»

Then he led him to Jerusalem, made him stand on the parapet of the temple, and said to him, «If you are the Son of God, throw yourself down from here, for it is written: He will command his angels concerning you, to guard you, and: With their hands they will support you, lest you dash your foot against a stone.» Jesus said to him in reply, «It also says, You shall not put the Lord, your God, to the test.»

When the devil had finished every temptation, he departed from him for a time.

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

— Tövbemizin işareti olarak günahlarımızı itiraf edip Efkaristiya ile beslenmemiz için Rab'be dua edelim.

*R.* Kutsal Baba, denenmelerle yüzleştiğimiz durumlarda senin lütfuna ihtiyacımız var. Oğlun İsa'ya benzeyebilmemiz için bize yardım et ve sana sunduğumuz dualarımızı kabul et. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Rabbim, sana sunduğumuz kutsal Kurban'ın gizemini kutlarken kurtuluşumuzun uygun zamanı olan bu kutsal oruç ve tövbe günlerinde hayatımızın adaklarımıza uygun olarak yenilenmesini sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve her şeye kadir Allah, her zaman ve her yerde, Mesih'le birlikte, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Mesih İsa, kırk günlük oruç dönemi aracılığıyla tövbe zamanını kutsal kıldı ve ezeli ayartıcı olan şeytanın tuzaklarını yenerek günahın çekiciliğine hükmetmeyi bize öğretti. Öyle ki bu sayede, yenilenmiş bir ruhla Paskalya gizemini kutlayan bizler ebedi diriliş Paskalyası'na erişebilelim.

— That our dead may dwell for ever “in the shelter of the Most High.” Let us pray to the Lord.

*P.* Father of mercy, you gather us here to offer the atoning sacrifice of your Son. We ask you to hear the prayers which the Holy Spirit inspires us to make, through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Offerings

*P.* Give us the right dispositions, O Lord, we pray, to make these offerings, for with them we celebrate the beginning of this venerable and sacred time. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

By abstaining forty days from earthly food, he consecrated through his fast the pattern of our Lenten observance and, by overturning the snares of the ancient serpent, taught us to cast out the leaven of malice, so that, celebrating the Paschal Mystery, we might pass over at last to the eternal paschal feast.

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlür 4,1-13

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**K**utsal Ruh ile dolu olarak Ürdün Nehri'nden dönen İsa, Ruh'un etkisi altında kırk gün çölde kalarak Şeytan tarafından denendi.

O günlerde, hiçbir şey yemedi ve bu sürenin sonunda acıktı. Bunun üzerine Şeytan O'na: «Eğer Allah'ın Oğlu isen, şu taşa söyle de ekmek olsun!» dedi. İsa ona şöyle karşılık verdi: «“İnsan yalnız ekmele yaşamaz!” diye yazılmıştır.»

Sonra Şeytan İsa'yı yüksek bir yere götürüp bir anda O'na dünyanın bütün ülkelerini göstererek şöyle dedi: «Tüm egemenlik ve görkemleriyle bunları sana vereceğim, çünkü onlar bana verilmiştir; ben de istediğim kişiye veririm. Sen bana taparsan, hepsi senin olacak.» İsa ona şu karşılığı verdi: «“Rab'bin olan Allah'a tapacaksın ve yalnız O'na ibadet edeceksin!” diye yazılmıştır.»

O zaman, Şeytan O'nu Yeruşalem'e götürdü ve Mabedin tepesine çıkartıp O'na şöyle dedi: «Eğer Allah'ın Oğlu isen, kendini buradan aşağı at, çünkü şöyle yazılmıştır: “Allah, seni korumaları için meleklerine emir verecek ve ayağın bir taşa çarpmasın diye onlar seni elleri üzerinde taşıyacaklar.” İsa ona şu karşılığı verdi: «“Rab'bin olan Allah'ı denemeyeceksin!” diye buyurulmuştur.»

Şeytan İsa'yı her bakımdan denedikten sonra bir süre için O'nun yanından ayrıldı.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükrederim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* The Gospel tells us that our Lord went to face his temptations in the wilderness filled with the Holy Spirit. Let us pray to the Father filled with that same Spirit of strength and confidence.

*A.* **Lord, hear our prayer.**

— That, led by the Pope and Bishops, the pilgrim Church may proclaim “the word, that is the faith. . .” Let us pray to the Lord.

— That all peoples may share equally in the abundance of the fruits of the earth. Let us pray to the Lord.

— That men and women with moral weaknesses may receive the grace to resist the tactics of the devil; that we may never put God to the test. Let us pray to the Lord.

— That the Lord may accept our Lenten prayer, fasting, and almsgiving for peace at home and abroad, especially in the Mid-East and all over the world. Let us pray to the Lord.

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah’a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah’a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder’den doğmuş olan, Allah’ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa’ya inanıyorum. O, Allah’tan Allah, Nur’dan Nur, gerçek Allah’tan gerçek Allah’tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh’un kudretiyle bakire Meryem’den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder’in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul’dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh’a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise’ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Bu kutsal oruç günlerinde tövbe edip Paskalya Bayramı’nı gerektiği şekilde kutlayabilmemiz için Rab’be dua edelim ve şöyle diyelim:

*C.* **Ya Rab, acı bize, duamızı dinle.**

— İnsan yalnız ekmekle yaşamaz. Bu nedenle, Allah’ın Sözü’nü duyarak veya okuyarak daima ruhsal besinimizi bulabilmemiz için Rab’be dua edelim.

— Paskalya’ya Hazırlık Devresi’nde Mesih İsa’yı örnek alarak bedenimizi ve ruhumuzu kutsal kılmamız için Rab’be dua edelim.

— Özellikle bu Oruç Devresi’nde Pazar gününün Rab’bin günü, aile, arkadaşlık ve barış günü olduğunu hatırlamamız için Rab’be dua edelim.

— Paskalya’ya Hazırlık Devresi’nde ailelerin birlikte dua edip, birliklerini pekiştirmeleri, başkalarına yardıma hazır olmaları için Rab’be dua edelim.